



Ο ΙΑΤΡΟΣ (β)

Τῇ οὖν ὑστεραία, ἐπεὶ πρῶτον ἡμέρᾳ ἐγένετο, τὰς γυναῖκας ἐν τῇ οἰκίᾳ
 220 λιπόντες ὅ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ ἀδελφὸς
 τὸν Φίλιππον εἰς τὴν ὁδὸν ἤγαγον. Ὁ δὲ
 τῆς τοῦ πατρὸς χειρὸς ἐλάβετο ἀλλ' ὅμως
 πρὸς τοὺς λίθους πταίων πρὸς τὴν γῆν
 κατέπεσεν. Ὁ οὖν πατὴρ αἶρει αὐτὸν καὶ
 225 φέρει. Οὕτως οὖν πορευόμενοι δι' ὀλίγου
 ἀφίκοντο εἰς τὴν τοῦ ἱατροῦ οἰκίαν. Ὁ
 δ' ἀδελφός, «ιδού,» ἔφη· «εἰς τοῦ ἱατροῦ
 ἤκομεν. Ἐλθὲ δεῦρο καὶ κόπτε τὴν θύρᾱν.»
 Τοῦτο εἰπὼν ὁ ἀδελφὸς οἴκαδε ἐπανῆλθεν.

Ὁ ἱατρός, «ἐλθὲ δεῦρο, ὦ παῖ,» ἔφη· «τί ἔπαθες; Πῶς τυφλὸς ἐγένου;»

εἰς τοῦ ἱατροῦ : εἰς τὴν τοῦ ἱατροῦ οἰκίαν

τοῦτο *questo, ciò*



ὁ κόραξ (τοῦ κόρακος)

οὐ σχολή αὐτῷ ἐστίν



ὁ ὀβολός
(τοῦ ὀβολοῦ)

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις προσελθὼν ἔκοψε 230
τὴν θύραν, ἀλλ' οὐδεὶς ἦλθεν. Ἐπεὶ δ' αὖθις
ἔκοψεν, δοῦλός τις ἐξελθὼν, «βάλλ' ἐς
κόρακας,» ἔφη· «τίς ὦν σὺ κόπτεις τὴν
θύραν;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἄλλ', ὦ
δαιμόνιε, ἐγὼ εἰμι Δικαιοπόλις· τὸν δὲ 235
παῖδα κομίζω παρὰ τὸν σὸν δεσπότην·
τυφλὸς γὰρ γέγονεν.» Ὁ δὲ δοῦλος·
«Ἄλλ' οὐ σχολή αὐτῷ.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις·
«Ἄλλ' ὅμως κάλει αὐτόν· δεινὰ γὰρ
ἔπαθεν ὁ παῖς· ἀλλὰ μένε, ὦ φίλε.» Καὶ 240
οὕτως εἰπὼν δύο ὀβολοὺς τῷ δούλῳ
παρέσχεν. Ὁ δέ· «Μένετε οὖν ἐνταῦθα.
Ἐγὼ γὰρ τὸν δεσπότην καλῶ, εἴ πως
ἐθέλει ὑμᾶς δέχεσθαι.»

Ὁ τε οὖν πατήρ καὶ ὁ παῖς ὀλίγον τινα 245
χρόνον μένουσιν ἐπὶ τῇ θύρᾳ. Ἐπειτα δ' ὁ
δοῦλος ἐξελθὼν, «εἰσέλθετε,» ἔφη· «ὁ γὰρ
δεσπότης ἐθέλει ὑμᾶς δέχεσθαι.» Ὁ οὖν
πατήρ τῷ παιδὶ εἰσηγούμενος τὸν ἰατρὸν
εἶδεν ἐν τῇ αὐλῇ καθιζόμενον. Προσελθὼν 250

βάλλ' ἐς κόρακας *va' ai corvi!* (= *va' all' inferno!*)

γέγονεν *è diventato*
καλῶ *chiamerò*

ὦ δαιμόνιε *amico, buon uomo*

εἴ πως *se per caso, se in qualche modo*

οὖν, «χαῖρε,» ἔφη· «ἐγὼ μὲν εἶμι
 Δικαιοπόλις Χολλείδης, κομίζω δὲ παρὰ
 σὲ τὸν ἐμὸν παῖδα· δεινὰ γὰρ ἔπαθεν·
 τυφλὸς γέγονεν.» Ὁ δὲ ἰατρός· «Δεῦρο
 255 ἐλθέ, ὦ παῖ. Τί ἔπαθες; Πῶς τυφλὸς
 ἐγένου;» Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις πάντα
 τῷ ἰατρῷ εἶπεν, ὁ δὲ τοὺς τοῦ παιδὸς
 ὀφθαλμοὺς πολὺν χρόνον σκοπεῖ. Τέλος
 δέ· «Ἐγὼ μὲν οὐ δύναμαι αὐτὸν ὠφελεῖν.
 260 Οὐδὲν γὰρ νοσοῦσιν οἱ ὀφθαλμοί. Οὐκ
 οὖν δύνανται ὠφελεῖν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ
 τοῖς γε θεοῖς πάντα δυνατά. Δεῖ οὖν σε
 κομίζειν τὸν παῖδα πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον
 καὶ τῷ Ἀσκληπιῷ εὔχεσθαι, εἴ πως ἐθέλει
 265 αὐτὸν ἰᾶσθαι.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Οἴμοι,
 πῶς γὰρ ἔξεστί μοι πένητι ὄντι πρὸς τὴν
 Ἐπίδαυρον ἰέναι;» Ὁ δὲ ἰατρός, «σὸν
 ἔργον, ὦ ἄνθρωπε,» ἔφη· «χαίρετε.»

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις μάλα λυπούμενος
 270 βαδίζει πρὸς τὴν θύραν καὶ τῷ παιδί
 οἴκαδε ἠγεῖται. Ἀφικόμενος δὲ πάντα τὰ

ὁ Χολλείδης, τοῦ Χολ-
 λείδου *l'abitante del
 demo di Collide*
 γέγονεν *è diventato*
 δύναμαι *posso*
 ὠφελέω (+ acc.) *gioco a,
 aiuto*

νοσέω *son malato*
 δύνανται *possono*
 ἰᾶσθαι *guarire*
 σὸν ἔργον (*questo è*) *affar
 tuo*
 λυπέομαι *mi rattristo,
 m'addoloro, son triste*

ὁ πένης (τοῦ πένητος)
 « πλούσιος, ἀφνειός



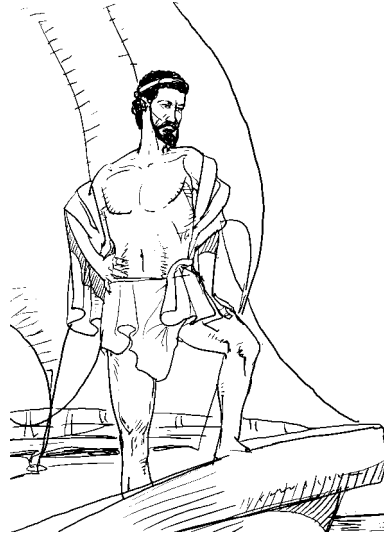
ὁ Δ. λυπεῖται

μάχομαι + dat.



ὁ μισθός (τοῦ μισθοῦ)

ὁ ναύκληρος
(τοῦ ναυκλήρου)

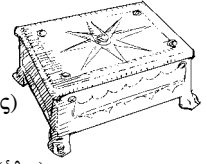


γενόμενα τῷ ἀδελφῷ εἶπεν. Ἡ δὲ Μυρρίνη
πάντα μαθοῦσα· «Ἔστω· οὐ δυνάμεθα τῇ
ἀνάγκῃ μάχεσθαι. Δεῖ σε οὖν τὸν παῖδα
πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον κομίζειν.» Ὁ δὲ ²⁷⁵
Δικαιοπόλις, «ἀλλὰ πῶς ἔξεστί μοι, ὦ
γύναι,» ἔφη, «τὸν παῖδα ἐκείσε ἄγειν; Δεῖ
γὰρ κατὰ θάλατταν ἰέναι· οὐ γὰρ δύναται
πεζῇ ἰέναι ὁ παῖς τυφλὸς ὢν. Πῶς οὖν
ἔξεστι τὸν μισθὸν παρασχεῖν τῷ ²⁸⁰
ναυκλήρῳ; Οὐ γὰρ ἔστί μοι τὸ ἀργύριον.»

δυνάμεθα *possiamo*
δύναται *può*

πεζῇ *a piedi*

Ὁ δὲ ἀδελφός, «μὴ φρόντιζε, ᾧ φίλε,»
 ἔφη. Καὶ πρὸς τὴν κυψέλην ἔλθὼν πέντε
 δραχμὰς ἐξεῖλε καὶ τῷ Δικαιοπόλιδι
 285 παρέσχεν. Ὁ δὲ τὸ ἀργύριον δέχεται καὶ
 μεγάλην χάριν ἔχων, «ᾧ φίλτατ' ἀνδρῶν,»
 ἔφη, «τοὺς θεοὺς εὐχομαι πάντα ἀγαθὰ
 σοι παρέχειν οὕτως εὐφροني ὄντι.» Οὕτως
 οὖν δοκεῖ αὐτοῖς τῇ ὑστεραίᾳ πρὸς τὸν
 290 Πειραιᾶ σπεύδειν καὶ ναῦν τινα ζητεῖν
 πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον μέλλουσαν πλεῖν.



ἡ κυψέλη
 (τῆς κυψέλης)

ἐξ-εῖλε
 < ἐξ-αιρέω (ἐλ-)

ἡ δραχμή (τῆς δραχμῆς)



(μία δραχμή = ἐξ ὀβολοί)

Πειραιᾶ < Πειραιεᾶ



ὁ ἀδελφός πέντε
 δραχμὰς ἐκ τῆς
 κυψέλης ἐξ-αιρεῖ

φροντίζω *mi preoccupo*
 χάριν ἔχω *rendo grazie,*
ringrazio

φίλτατος, φίλτατη, φίλ-
 τατον *carissimo*
 εὐφρων (m. e f.), εὐφρον
 (n.), gen. εὐφρονος *be-*
nevolo